

## **Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce**

**Student: Bc. Veronika VÁLKOVÁ**

**Obor: AJ - ČJ**

**Název práce v českém jazyce: Překlad povídky J. D. Salingera Dokonalý den pro banánové rybičky. Lingvostylistická analýza**

**Název práce v anglickém jazyce: J. D. Salinger's "A Perfect Day for Bananafish" Translation. Linguo-stylistic Analysis**

**Vedoucí práce: doc. PhDr. Milada Hirschová, DSc.**

**Oponent práce: PhDr. Radka Holanová, Ph.D.**

**Typ posudku: posudek vedoucí práce**

### 1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	B
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	B
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	A
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	B
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	B

Slovní komentář: Práce představuje minuciózní překladatelskou analýzu, z hlediska sledování výkladu je však pro čtenáře velmi náročná.

### 2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	B
2.3	Dodržení citační normy	A
2.4	Dodržení stylové normy	A
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	A

Slovní komentář: Je to právě četnost odkazů (z hlediska snahy o přesnost ovšem nezbytná), která vnímání práce ztěžuje.

### 3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Předložená práce splňuje požadavky kladené na daný typ závěrečné kvalifikační práce v oboru *Učitelství VVP pro ZŠ a SŠ - český jazyk*.

Práce je v souladu se zásadami citační etiky.

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář: Diplomantka se snažila o postižení možností překladu náročného textu, vzhledem k názvu a vzhledem k tomu, že jde o velmi známý text, by bylo lze očekávat více pozornosti k možnostem působení jazykových prostředků zvolených v překladech.

### 4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Kterou z variant překladu považuje diplomantka za nejvýstižnější?
4.2	Kterou považuje za čtenářsky nejpůsobivější?
4.3	
4.4	
4.5	
4.6	
4.7	

**Datum:** 20.8. 2019

**Podpis:** Milada Hirschová

